

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering
Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
 Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{cc} *Criminal Code*
^{cc} *Code criminel.*

- A -	
abusive tax avoidance	évitement fiscal abusif (n. m.)
abusive tax avoidance transaction	opération d'évitement fiscal abusif (n. f.)
abusive tax planning ATP (initials); aggressive tax planning ATP (initials)	planification fiscale abusive (n. f.) PFA (sigle)
abusive use NOTE -- of tax haven.	utilisation abusive (n. f.) NOTA -- de paradis fiscaux.
accounting entity; reporting entity	entité comptable (n. f.)
accounting offence	infraction comptable (n. f.)
accused	accusé (n. m.), accusée (n. f.)
active bribery NOTE -- of a foreign public agent.	corruption active (n. f.) NOTA -- d'agent public étranger.
adverse inference	conclusion défavorable (n. f.)
aggressive international tax planning	planification fiscale internationale abusive (n. f.)
aggressive tax planning ATP (initials); abusive tax planning ATP (initials)	planification fiscale abusive (n. f.) PFA (sigle)
aggressive tax planning scheme	stratagème de planification fiscale abusive (n. m.)
alternative remittance system ARS (initials); underground system NOTE An informal system of transfer of funds such as hawala (plural form, hawalas).	système parallèle de remise de fonds (n. m.) SPRF (sigle); système clandestin (n. m.) NOTA Un système informel de transfert de fonds comme l'hawala (hawalas, au pluriel).
AML plan (initials) anti-money laundering plan	programme LBC (sigle) programme de lutte contre le blanchiment de capitaux (n. m.); programme de lutte contre le recyclage de l'argent (n. m.)
anonymous account	compte anonyme (n. m.)
anti-avoidance provision	disposition anti-évitement (n. f.)
anti-corruption legislation	législation anticorruption (n. f.)
anti-money laundering plan	programme de lutte contre le

Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering
Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
 Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{cc} Criminal Code
^{cc} Code criminel.

AML plan (initials)	blanchiment de capitaux (n. f.) programme LBC (sigle); programme de lutte contre le recyclage de l'argent (n. f.)
arranged loss trading scheme	stratagème d'échange de pertes fixé par transaction (n. m.)
ARS (initials) alternative remittance system; underground system	SPRF (sigle) système parallèle de remise de fonds (n. m.); système clandestin (n. m.)
asset confiscation of a money laundering	confiscation de biens reliés à un cas de blanchiment d'argent (n. f.)
ATP (initials) abusive tax planning ATP (initials) aggressive tax planning	PFA (sigle) planification fiscale abusive (n. f.)
avoidance transaction NOTE Tax --.	opération d'évitement (n. f.) NOTA -- fiscal.
- B -	
bank secrecy	secret bancaire (n. m.)
bank secrecy laws NOTE -- of tax haven.	législation sur le secret bancaire (n. f.) NOTA -- des paradis fiscaux.
beneficial ownership NOTE Expression used in the <i>Income Tax Act</i> .	propriété effective (n. f.); propriété bénéficiaire (n. f.) NOTA L'expression <i>propriété effective</i> est tirée de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> tandis que l'expression <i>propriété bénéficiaire</i> est le terme (common law) normalisé par le Comité de normalisation du vocabulaire français de la common law sous l'égide de la Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO).
Best Practices for Deterring and Detecting Money Laundering NOTE In Canada, guidelines published by the Office of the Superintendent of Financial Institutions for an effective anti-money laundering plan.	Mécanismes efficaces de repérage et d'élimination des opérations de blanchiment de fonds (n. m.) NOTA Au Canada, lignes directrices publiées par le Bureau du surintendant des institutions financières pour un programme efficace de lutte contre le recyclage de l'argent.

Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering
Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
 Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{cc} *Criminal Code*
^{cc} *Code criminel.*

black market	marché noir (n. m.)
bribe	pot-de-vin (n. m.)
bribe a public official, to	corrompre un fonctionnaire (v.); soudoyer un fonctionnaire (v.)
briber	corrupteur (n. m.); corruptrice (n. f.)
bribery	corruption (n. f.)
- C -	
Canada Border Services Agency	Agence des services frontaliers du Canada (n. f.)
CBSA (initials)	ASFC (sigle)
Canada Revenue Agency CRA (acronym)	Agence du revenu du Canada (n. f.) ARC (sigle)
Canadian Security Intelligence Service CSIS (initials)	Service canadien du renseignement de sécurité (n. m.) SCRS (sigle)
CBSA (initials) Canada Border Services Agency	ASFC (sigle) Agence des services frontaliers du Canada (n. f.)
client identification	identification des clients (n. f.)
client identification threshold NOTE Automated currency exchange machines available in certain casinos in Canada allow customers to exchange currency up to \$3,000, which is the --.	seuil pour la vérification de l'identité du client (n. m.) NOTA Des appareils automatiques de change de devises disponibles dans certains casinos au Canada permettent aux clients de changer jusqu'à 3 000 \$, soit le --.
closed-loop prepaid card NOTE Examples: gift cards and prepaid long distance phone cards. Little or no identification is required to obtain them.	carte prépayée à utilisation restreinte (n. f.) NOTA Exemples : cartes-cadeaux et cartes d'appels interurbains prépayées. Pour les obtenir, il y a peu ou pas du tout de vérification d'identité.
commingling of funds NOTE The commingling of illicit funds to legal funds.	amalgame de fonds (n. m.) NOTA L'-- de fonds illicites à des fonds licites.
commission of offence	perpétration d'une infraction (n. f.); commission d'une infraction (n. f.)
compliance officer	agent de conformité (n. m.), agente de conformité (n. f.)
compliance policy	politique de conformité (n. f.)
compliance regime	programme de conformité (n. m.)

Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering
Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
 Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{cc} Criminal Code
^{cc} Code criminel.

concealment of income	dissimulation du revenu (n. f.)
confiscate laundered property, to	confisquer des biens blanchis (v.)
confiscation of proceeds of crime; forfeiture of proceeds of crime	confiscation du produit de la criminalité (n. f.) confiscation du produit d'activités criminelles (n. f.) NOTA Le singulier et le pluriel sont indifféremment utilisés pour le mot <i>produit</i> selon les sources.
conspiracy	complot (n. m.)
corruption related offence	infraction liée à la corruption (n. f.)
CRA (acronym) Canada Revenue Agency	ARC (sigle) Agence du revenu du Canada (n. f.)
crime of money laundering; money laundering offence; offence of money-laundering	infraction de blanchiment d'argent (n. f.);
criminal activity	activité criminelle (n. f.)
criminal funds	fonds d'origine criminelle (n. m.)
criminal organization	organisation criminelle (n. f.)
Cross-border Currency and Monetary Instruments Reporting Regulations	Règlement sur la déclaration des mouvements transfrontaliers d'espèces et d'effets (n. m.)
cross-border currency movement	transfert transfrontalier de devises (n. m.)
CSIS (initials) Canadian Security Intelligence Service	SCRS (sigle) Service canadien du renseignement de sécurité (n. m.)
currency exchange	change de devises (n. m.)
currency smuggling	contrebande de devises (n. f.)
cyber money laundering	blanchiment d'argent électronique (n. m.)
- D -	
deferral of tax	report d'impôt (n. m.)
deliberate tax evasion	évasion fiscale délibérée (n. f.)
designated offence ^{cc}	infraction désignée ^{cc} (n. f.)
designated substance offence ^{cc}	infraction désignée (drogues et autres substances) ^{cc} (n. f.)
disguised ownership	propriété camouflée (n. f.)
drug dealer	trafiquant de drogue (n. m.), trafiquante de drogue (n. f.); narcotrafiquant (n. m.), narcotrafiquante

Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{cc} *Criminal Code*
^{cc} *Code criminel.*

	(n. f.)
drug-related money laundering	blanchiment d'argent relié aux stupéfiants (n. m.)
drug trafficking	trafic de stupéfiants (n. m.)
dual criminality	double criminalité (n. f.)
dummy corporation	société de façade (n. f.); société-écran (n. f.); société fictive (n. f.); société prête-nom (n. f.)
NOTE Used in certain cases to conceal fraudulent activities.	NOTA Ce type de société peut servir à camoufler des activités frauduleuses.
- E -	
e-fencing	recel électronique (n. m.)
NOTE Example: criminals use stolen credit card numbers to buy gift cards online, and then sell them by auction on a Web site.	NOTA Exemple : des criminels utilisent des numéros de cartes de crédit volées pour acheter des cartes-cadeaux en ligne et vendent ensuite ces cartes aux enchères sur le Web.
EFTR (initials)	DT (sigle)
electronic funds transfer report	déclaration de télévirements (n. f.)
electronic funds transfer	télévirement (n. m.); transfert électronique de fonds (n. m.)
electronic funds transfer network	réseau de télévirements (n. m.)
electronic funds transfer report	déclaration de télévirements (n. f.)
EFTR (initials)	DT (sigle)
embezzled public funds	fonds publics soustraits (n. m.)
embezzlement; misappropriation	détournement (n. m.); malversation (n. f.)
emigration of trusts	émigration de fiducies (n. f.)
NOTE -- to tax havens.	NOTA -- vers des paradis fiscaux.
enterprise crime	crime organisé (n. m.)
enterprise crime offence ^{cc}	infraction de criminalité désignée ^{cc} (n. f.)
Excise Tax Act	Loi sur la taxe d'accise (n. f.)
extortion ^{cc}	extorsion ^{cc} (n. f.)
- F -	
false commercial transaction	fausse opération commerciale (n. f.)
false invoice	fausse facture (n. f.)
false prospectus ^{cc}	faux prospectus ^{cc} (n. m.)
falsification;	falsification (n. f.)

Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering
Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
 Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{cc} *Criminal Code*
^{cc} *Code criminel.*

forgery NOTE Example: -- of financial statements.	NOTA Exemple : la – d'états financiers.
FATF (initials) Financial Action Task Force; Financial Action Task Force on Money Laundering NOTE An intergovernmental body that sets international standards for combating money laundering and terrorist financing.	GAFI (acronyme) Groupe d'action financière (n. m.); Groupe d'action financière sur le blanchiment de capitaux (n. m.); NOTA Organisme intergouvernemental chargé de fixer des normes internationales de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme.
fictitious name	nom fictif (n. m.)
fight against transnational crime	lutte contre le crime transnational (n. f.)
Financial Action Task Force FATF (initials); Financial Action Task Force on Money Laundering NOTE An intergovernmental body that sets international standards for combating money laundering and terrorist financing.	Groupe d'action financière (n. m.) GAFI (acronyme); Groupe d'action financière sur le blanchiment de capitaux (n. m.) NOTA Organisme intergouvernemental chargé de fixer des normes internationales de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme.
Financial Action Task Force on Money Laundering; Financial Action Task Force FATF (initials) NOTE An intergovernmental body that sets international standards for combating money laundering and terrorist financing.	Groupe d'action financière sur le blanchiment de capitaux (n. m.); Groupe d'action financière (n. m.) GAFI (acronyme) NOTA Organisme intergouvernemental chargé de fixer des normes internationales de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme.
financial entity	entité financière (n. f.)
financial institution	institution financière (n. f.)
financial intelligence unit FIU (initials)	cellule de renseignements financiers (n. f.); CRF (sigle)
financial services provider	fournisseur de services financiers (n. m.)
Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada FINTRAC (acronym)	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada (n. m.) CANAFE (acronyme)
financial transactions report	rapport d'opérations financières (n. m.)
FINTRAC (acronym)	CANAFE (acronyme)

Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering
Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
 Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :
 cc Criminal Code
 cc Code criminel.

Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada (n. m.)
FIU (acronym) financial intelligence unit	CRF (sigle) cellule de renseignements financiers (n. f.)
foreign investment entity	entité de placement étrangère (n. f.)
forfeiture of proceeds of crime; confiscation of proceeds of crime	confiscation du produit de la criminalité (n. f.); confiscation du produit d'activités criminelles (n. f.) NOTA Voir NOTA au sujet du mot <i>produit</i> en page 4.
forgery; falsification NOTE Example: the -- of financial statements.	falsification (n. f.) NOTA Exemple : la – d'états financiers.
fraud-related money laundering	blanchiment d'argent relié à la fraude (n. m.)
fraudulent activity	activité frauduleuse (n. f.)
fraudulent bankruptcy	faillite frauduleuse (n. f.)
fraudulent disposal of goods	aliénation frauduleuse de marchandises (n. f.)
fraudulent financial reporting	information financière frauduleuse (n. f.)
- G -	
GAAR (acronym) general anti-avoidance rule; general anti-avoidance provision NOTE The first expression is widely spread. The second expression is used in the <i>Income Tax Law</i> .	RGAE (sigle) règle générale anti-évitement (n. f.); DGAE (sigle) disposition générale anti-évitement (n. f.) NOTA La première expression est largement utilisée et la deuxième est tirée de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .
gambling NOTE A common money laundering technique.	jeux de hasard (n. m. pl.) NOTA Une technique courante de blanchiment d'argent.
general anti-avoidance provision; general anti-avoidance rule GAAR (acronym)	disposition générale anti-évitement (n. f.) DGAE (sigle); règle générale anti-évitement (n. f.); RGAE (sigle)

Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering
Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
 Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :
 cc Criminal Code
 cc Code criminel.

NOTE The first expression is used in the <i>Income Tax Law</i> . The second expression is widely spread.	NOTA La première expression est tirée de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> et la deuxième est largement utilisée.
general anti-avoidance rule GAAR (acronym); general anti-avoidance provision	règle générale anti-évitement (n. f.) RGAE (sigle); disposition générale anti-évitement (n. f.) DGAE (sigle)
NOTE The first expression is widely spread. The second expression is used in the <i>Income Tax Law</i> .	NOTA La première expression est largement utilisée et la deuxième est tirée de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .
- H -	
hiding of funds	camouflage de fonds (n. m.)
- I -	
illicit funds	fonds illicites (n. m.) fonds de provenance illicite (n. m.)
illicit enrichment	enrichissement illicite (n. m.);
imprisonment	incarcération (n. f.)
Income Tax Act ITA (acronym)	Loi de l'impôt sur le revenu (n. f.) LIR (acronyme)
indicator NOTE -- of a suspicious transaction.	indicateur (n. m.), indiatrice (n. f.) NOTA -- d'une transaction douteuse.
indictable offence	acte criminel (n. m.)
informant; informer NOTE These terms are synonyms in the field of criminology.	indicateur (n. m.), indiatrice (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.); dénonciateur (n. m.), dénonciatrice (n. f.) NOTA Termes synonymiques dans le domaine de la criminologie.
information-sharing agreement	accord de partage d'information (n. m.)
informer; informant; NOTE These terms are synonyms in the field of criminology.	indicateur (n. m.), indiatrice (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.); dénonciateur (n. m.), dénonciatrice (n. f.) NOTA Termes synonymiques dans le domaine de la criminologie.
integration NOTE Replacing the laundered proceeds in the economy to create a perception legitimacy. Third stage of the money laundering process.	intégration (n. f.) NOTA Réinsertion des biens blanchis dans l'économie pour créer l'illusion qu'ils proviennent d'une source légitime. Troisième étape du processus de blanchiment d'argent.

Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering
Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
 Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{cc} Criminal Code
 cc Code criminel.

international anti-money laundering standard	norme internationale en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux (n. f.)
international fiscal evasion	évasion fiscale internationale (n. f.)
international tax treaty	convention fiscale internationale (n. f.)
investigation	enquête (n. f.)
ITA (acronym) Income Tax Act	LIR (acronyme) Loi de l'impôt sur le revenu (n. f.)
- J -	
JITSIC (acronym) Joint International Tax Shelter Information Centre	CICAFI (acronyme) Centre d'information conjoint sur les abris fiscaux internationaux (n. m.)
Joint International Tax Shelter Information Centre JITSIC (acronym)	Centre d'information conjoint sur les abris fiscaux internationaux (n. m.) CICAFI (acronyme)
- K -	
- L -	
large cash deposit	important dépôt en espèces (n. m.)
large cash purchase	important achat en espèces (n. m.)
large cash transaction	opération importante en espèces (n. f.)
large cash transaction report	déclaration d'opérations importantes en espèces (n. f.)
LCTR (initials)	DOIE (sigle)
launder criminal funds, to	blanchir des fonds criminels (v.)
laundered money	argent blanchi (n. m.); capitaux blanchis (n. m. pl.); fonds blanchis (n. m. pl.)
launderer; money launderer	blanchisseur d'argent (n. m.), blanchisseuse d'argent (n. f.); blanchisseur de capitaux (n. m.), blanchisseuse de capitaux (n. f.)
laundering	blanchiment (n. m.)
laundering proceeds of crime ^{cc}	recyclage des produits de la criminalité ^{cc} (n. m.) NOTA Voir NOTA au sujet du mot <i>produit</i> en page 4.
laundering process	processus de blanchiment (n. m.)
laundering the proceeds of corruption	blanchiment des produits de la corruption (n. m.)

Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering
Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
 Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{cc} *Criminal Code*
^{cc} *Code criminel.*

	NOTA Voir NOTA au sujet du mot <i>produit</i> en page 4.
layering NOTE Use of complex layers of transactions in order to disguise the source of money. Second stage of money laundering process.	dispersion (n. f.) NOTA Utilisation de plusieurs transactions complexes pour cacher l'origine frauduleuse de l'argent à blanchir. Deuxième étape du processus de blanchiment d'argent.
LCTR (initials) large cash transaction report	DOIE (sigle) déclaration d'opérations importantes en espèces (n. f.)
legal person	personne morale (n. f.)
- M -	
management order	ordonnance de prise en charge (n. f.)
mandatory disclosure NOTE -- of transactions.	divulgation obligatoire (n. f.) NOTA -- d'opérations fiscales.
mens rea	intention coupable (n. f.)
misappropriation; embezzlement	détournement (n. m.); malversation (n. f.)
misappropriation of assets	détournement d'actifs (n. m.)
misappropriation of funds	détournement de fonds (n. m.)
misappropriation of money NOTE Besides its general sense, the expression is also used in the <i>Criminal Code</i> . Example: -- held under direction (as for the sale of property).	détournement de sommes d'argent (n. m.); distraktion de fonds (n. f.) NOTA La première expression revêt un sens général tandis que la deuxième est utilisée dans le <i>Code criminel</i> . : exemple : -- détenus en vertu d'instructions (dans le cas de la vente de biens).
misleading information	information trompeuse (n. f.)
misuse of financial systems	usage abusif des systèmes financiers (n. m.)
monetary instrument	instrument monétaire (n. m.)
money launderer; launderer	blanchisseur d'argent (n. m.), blanchisseuse d'argent (n. f.); blanchisseur de capitaux (n. m.), blanchisseuse de capitaux (n. f.)
money laundering	blanchiment de capitaux (n. m.); blanchiment d'argent (n. m.)
money laundering activity	activité de blanchiment d'argent (n. f.)
money laundering case	affaire de blanchiment de capitaux (n. f.)

Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering
Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
 Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{cc} Criminal Code
^{cc} Code criminel.

money laundering charge	accusation de blanchiment d'argent (n. f.)
money laundering legislation	législation relative au blanchiment de capitaux (n. f.)
money laundering method	méthode de blanchiment d'argent (n. f.)
money laundering offence; offence of money-laundering; crime of money laundering	infraction de blanchiment d'argent (n. f.)
money laundering risk	risque de blanchiment de capitaux (n. m.)
money laundering scheme	stratagème de blanchiment d'argent (n. m.)
money laundering threat	menace de blanchiment de capitaux (n. f.)
money services business MSB (initials)	entreprise de services monétaires (n. f.) ESM (sigle); entreprise de transfert de fonds (n. f.)
MSB (initials) money services business	ESM (sigle) entreprise de services monétaires (n. f.); entreprise de transfert de fonds (n. f.)
- N -	
National Initiative to Combat Money Laundering	Initiative nationale de lutte contre le blanchiment d'argent (n. f.)
nominee	prête-nom (n. m.)
non-compliance	non-conformité (n. f.)
non-compliant taxpayer	contribuable contrevenant (n. m.), contribuable contrevenante (n. f.)
non-financial business NOTE Example: casinos.	entreprise non financière (n. f.) NOTA Exemple : les casinos.
numbered company; numbered corporation	corporation à dénomination numérique (n. f.) société à dénomination numérique (n. f.); société à numéro (n. f.) NOTA Le terme <i>corporation à dénomination numérique (numbered corporation)</i> est privilégié au Manitoba et au Nouveau-Brunswick.
numbered corporation; numbered company	corporation à dénomination numérique (n. f.) société à dénomination numérique (n. f.); société à numéro (n. f.)

Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{cc} Criminal Code
^{cc} Code criminel.

	NOTA Le terme <i>corporation à dénomination numérique (numbered corporation)</i> est privilégié au Manitoba et au Nouveau-Brunswick.
- O -	
OECD (initials) Organization for Economic Co-operation and Development	OCDE (sigle) Organisation de coopération et de développement économiques (n. f.)
offence of evading taxes	infraction liée à une évasion fiscale (n. f.)
offence of money-laundering; crime of money laundering; money laundering offence	infraction de blanchiment d'argent (n. f.)
offender	contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.); infracteur (n. m.), infractrice (n. f.)
offshore bank account	compte bancaire à l'étranger (n. m.)
offshore investment fund	fonds de placement à l'étranger (n. m.) NOTA Le mot <i>fonds</i> prend un s même au singulier en ce sens.
offshore jurisdiction NOTE Using an – to avoid paying taxes.	territoire étranger (n. m.) NOTA Utiliser un -- pour éviter de payer des taxes.
offshore tax haven	paradis fiscal à l'étranger (n. m.)
offshore trust	fiducie extraterritoriale (n. f.)
open-loop card NOTE It allows cardholders to move funds easily and anonymously worldwide.	carte prépayée à utilisation libre (n. f.) NOTA Cette carte permet à son titulaire de déplacer des fonds partout dans le monde avec facilité et dans l'anonymat.
order in writing	ordonnance écrite (n. f.)
Organization for Economic Co-operation and Development OECD (initials)	Organisation de coopération et de développement économiques (n. f.) OCDE (sigle)
organized crime	crime organisé (n. m.)
organized crime group	groupe du crime organisé (n. m.)
- P -	
paperhanger	passeur de chèques (n. m.), passeuse de chèques (n. f.)
passive bribery	corruption passive (n. f.)
PCMLTFA (initials)	LRPCFAT (sigle)

Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering
Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
 Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :
^{cc} Criminal Code
^{cc} Code criminel.

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act	Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes (n. f.)
placement NOTE Introducing the proceeds of crime into financial system. First stage of the money laundering process.	placement (n. m.) NOTA Insertion de l'argent à blanchir dans le système financier. Première étape du processus de blanchiment d'argent.
Ponzi scheme	combine à la Ponzi (n. f.)
possession of proceeds of crime	possession de produits de la criminalité (n. f.) NOTA Voir NOTA au sujet du mot <i>produit</i> en page 4.
planner	planificateur (n. m.), planificatrice (n. f.)
predatory economy NOTE Example: plunder of economic assistance.	économie de prédation (n. f.) NOTA Exemple : pillage de l'aide économique.
predicate offence	infraction de prédictat (n. f.)
prevent money laundering, to	prévenir le blanchiment d'argent (v.)
proceeds of crime ^{cc}	produits de la criminalité ^{cc} (n. m.) NOTA Voir NOTA au sujet du mot <i>produit</i> en page 5.
prosecution of money laundering offences	poursuite relative aux infractions de blanchiment d'argent (n. f.)
Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act PCMLTFA (initials)	Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes (n. f.) LRPCFAT (sigle)
proxy	intermédiaire (n. m. et f.)
punishment	peine (n. f.)
- Q -	
- R -	
racket	combine (n. f.); trafic (n. m.)
racketeering	manœuvres frauduleuses (n. f. pl.); racket (n. m.)
record keeping requirements	exigences relatives à la tenue de registres (n. f. pl.)
refining NOTE Conversion of small bank notes	affinage (n. m.) NOTA Conversion de petites coupures en

Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering
Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
 Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :
 cc Criminal Code
 cc Code criminel.

to large bank notes.	grosses coupures.
repeat offender	récidiviste (n. m. et f.)
reporting entity; accounting entity	entité comptable (n. f.)
reporting threshold NOTE Example: The -- of \$10,000 contained in the <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act of Canada</i> .	seuil de déclaration (n. m.) NOTA Exemple : Le -- de 10 000 \$ prévu par la <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes</i> du Canada.
report suspicious transactions, to	dénoncer des opérations douteuses (v.)
restraint order	ordonnance de blocage (n. f.)
return of proceeds	restitution du produit (n. f.) NOTA Voir NOTA au sujet du mot <i>produit</i> en page 4.
- S -	
seizure action	mesure de saisie (n. f.)
series of transactions NOTE Expression used in the <i>Income Tax Act</i> .	séries d'opérations (n. f.) NOTA Expression utilisée dans la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .
serious offence	infraction grave (n. f.)
shell bank	banque fictive (n. f.)
shell company NOTE The -- can serve to conceal fraudulent activities.	société coquille (n. f.) NOTA La -- peut servir à camoufler des activités frauduleuses.
smuggling	contrebande (n. f.)
smurf NOTE Smuggler of money who has to make a large number of small deposits in many banks.	pion (n. m.), pionne (n. f.); schtroumpf (n. m. et f.) NOTA Passeur d'argent qui doit faire un grand nombre de petits dépôts dans beaucoup de banques.
smurfing NOTE A method of money laundering consisting in a large number of small transactions to by-pass the financial legislation.	saupoudrage (n. m.); schtroumpfage (n. m.) NOTA Une méthode de blanchiment d'argent consistant à multiplier les petites transactions pour contourner la législation financière.
stalking	harcèlement criminel (n. m.)
STR (initials)	DOD (acronyme)
suspicious transactions report	déclaration d'opérations douteuses (n. f.)
strict liability	responsabilité stricte (n. f.)

Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering
Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
 Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :
 cc Criminal Code
 cc Code criminel.

structured currency exchange NOTE A combination of two methods of laundering : structuring and currency exchanges.	change de devises fractionné (n. m.) NOTA Combinaison de deux méthodes de blanchiment : le fractionnement et le change de devises.
structured refining NOTE A combination of two methods of laundering : structuring and refining.	affinage fractionné (n. m.) NOTA Combinaison de deux méthodes de blanchiment : le fractionnement et l'affinage.
structuring NOTE A technique of money laundering.	fractionnement (n. m.) NOTA Une méthode de blanchiment d'argent.
suspected money laundering activity	activité douteuse de blanchiment d'argent (n. f.)
suspicion of money laundering	soupçon de blanchiment de capitaux (n. m.)
suspicious financial transaction	opération financière douteuse (n. f.)
suspicious transaction	opération douteuse (n. f.)
suspicious transactions report STR (initials)	déclaration d'opérations douteuses (n. f.) DOD (acronyme)
swindle	escroquerie (n. f.)
- T -	
tax alert	alerte fiscale (n. f.)
tax arrangement	arrangement fiscal (n. m.)
tax avoidance NOTE It differs from evasion in that it is legal. It does not involve fraud. What it does involve is the ordering of one's affairs in such a way as to reduce the tax that would otherwise be payable.	évitement fiscal (n. m.) NOTA Diffère de l'évasion fiscale en ce sens qu'il ne constitue pas une fraude. L' -- est le résultat de mesures prises pour réduire l'impôt.
tax base NOTE To protect the -- of Canada.	assiette fiscale (n. f.) NOTA Protéger l'-- du Canada.
tax benefit	avantage fiscal (n. m.)
tax burden	fardeau fiscal (n. m.)
tax cheating; tax fraud	fraude fiscale (n. f.)
tax consequences NOTE -- to a taxpayer.	attributs fiscaux (n. m.) NOTA -- d'un contribuable.
tax evasion NOTE -- is illegal. Example: failing to report all taxable income.	évasion fiscale (n. f.) NOTA L' -- est illégale. Exemple : ne pas tout déclarer son revenu imposable.
tax evasion scam	fraude d'évasion fiscale (n. f.)

Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering
Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
 Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{cc} *Criminal Code*
^{cc} *Code criminel.*

tax evasion scheme	stratagème d'évasion fiscale (n. m.)
tax fraud; tax cheating	fraude fiscale (n. f.)
tax haven	paradis fiscal (n. m.)
tax haven scheme	stratagème de paradis fiscaux (n. m.)
tax information exchange	échange de renseignements fiscaux (n. m.)
tax information exchange agreement	entente d'échange de renseignements fiscaux (n. f.)
tax intermediary	intermédiaire fiscal (n. m.)
tax laws	législation fiscale (n. f.)
tax loss	perte fiscale (n. f.)
tax non-compliance	inobservation fiscale (n. f.)
tax obligation	obligation fiscale (n. f.)
tax offence	infraction fiscale (n. f.)
taxpayer	contribuable (n. m. et f.)
tax planner	planificateur fiscal (n. m.), planificatrice fiscale (n. f.)
tax preparer	spécialiste en déclarations de revenus (n. m. et f.)
tax services office	bureau des services fiscaux (n. m.)
tax shelter	abri fiscal (n. m.)
tax shelter identification number	numéro d'inscription d'abri fiscal (n. m.)
tax system	régime fiscal (n. m.)
tax treaty	traité fiscal (n. m.); convention fiscale (n. f.)
terrorist activity financing offence	infraction de financement des activités terroristes (n. f.)
transnational crime	crime transnational (n. m.)
- U -	
underground economy	économie clandestine (n. f.); économie souterraine (n. f.)
underground system; alternative remittance system ARS (initials)	système parallèle de remise de fonds (n. m.) SPRF (sigle); système clandestin (n. m.)
NOTE An informal system of transfer of funds like hawala (plural form, hawalas).	NOTA Un système informel de transfert de fonds comme l'hawala (hawalas, au pluriel).
undue deferral	étalement indu (n. m.)

Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering
Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{cc} *Criminal Code*

^{cc} *Code criminel.*

United Nations Convention against Transnational Organized Crime	Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée (n. f.)
United Nations Global Program against Money Laundering	Programme global des Nations Unies contre le blanchiment des capitaux (n. m.)
unregistered tax shelter	abri fiscal non inscrit (n. m.)
use of forgery	usage de faux (n. m.)
- V -	
Vienna Convention	Convention de Vienne (n. f.)
- W -	
warrant of arrest	mandat d'arrêt (n. m.)
wash sale	vente fictive (n. f.)
- X -	
- Y -	
- Z -	

Criminal Offences and Money Laundering
Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en anglais

BROOME, John. *Anti-Money Laundering: International Practice and Policies*, Hong Kong, Sweet & Maxwell Asia, 2005, 644 p. [+ 1 cédérom].

HALL, Terence D. *A Guide to Canadian Money Laundering Legislation*, LexisNexis Canada Inc., 2008, 852 p.

HOGG, Peter W., Joanne E. MAGEE et Junyan LI. *Principles of Canadian Income Tax Law*, 7^e éd., Toronto, Carswell, c2010, 723 p.

SALZANO, Massimo, et David C. COLANDER. *Complexity Hints for Economic Policy*, Springer, Milan-New York, 2007, 312 p. [En ligne].
<http://www.springerlink.com/content/jg16h3/#section=271449&page=1> (Consulté le 12-02-2011).

Ouvrages spécialisés en français

CENTRE DE DROITS DES AFFAIRES. *Le blanchiment des profits illicites*, Presses Universitaires de Strasbourg, 2000, 222 p. (Textes réunis par Chantal Cutalar, Collections de l'Université Robert Schuman).

HÉBERT, Jean-Claude. *Droit pénal des affaires*, Cowansville, Québec, Éditions Yvon Blais, 2002, 831 p.

OCDE. *L'évasion et la fraude fiscale internationales : quatre études*, Paris, ©OCDE, 1987, 127 p.

TREMBLAY, Pierre-P. *Sisyphes et le financement de l'État*, Sainte-Foy, Les Presses de l'Université du Québec, 2005, 210 p.

Criminal Offences and Money Laundering **Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent**

Ouvrages bilingues

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi de l'impôt sur le revenu = Income Tax Act*, à jour au 31 décembre 2010. [En ligne]. <http://laws.justice.gc.ca/PDF/Loi/I/I-3.3.pdf> (Téléchargé le 31-01-2011).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes = Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, à jour au 31 décembre 2010. [En ligne]. <http://laws.justice.gc.ca/PDF/Statute/P/P-24.501.pdf> (Téléchargé le 01-02-2011).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur la taxe d'accise = Excise Tax Act*, à jour au 14 décembre 2010. [En ligne]. <http://laws.justice.gc.ca/PDF/Loi/E/E-15.pdf> (Téléchargé le 31-01-2011)

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Règlement sur la déclaration des mouvements transfrontaliers d'espèces et d'effets = Cross-border Currency and Monetary Instruments Reporting Regulations*, à jour au 10 janvier 2011. [En ligne]. <http://laws.justice.gc.ca/PDF/Regulation/S/SOR-2002-412.pdf> (Téléchargé le 05-02-2011)

CANADA. AGENCE DU REVENU DU CANADA. *Utiliser des paradis fiscaux pour ne pas payer d'impôt : cela en vaut-il le risque? = Using Tax Havens to Avoid Paying Taxes: Worth the Risk?*. [En ligne]. <http://www.cra-arc.gc.ca/E/pub/tg/rc4507/rc4507-09e.pdf> (Téléchargé le 30-01-2011)

PARLEMENT. BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT. *L'évitement fiscal abusif : problématique et contexte canadien = Abusive Tax Planning: The Problem and The Canadian Context*, 2010. [En ligne]. <http://www2.parl.gc.ca/Content/LOP/ResearchPublications/2010-22-e.pdf> (Téléchargé le 31-01-2011).

PARLEMENT. BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT. SERVICE D'INFORMATION ET DE RECHERCHE PARLEMENTAIRES. *L'économie souterraine : importance et conséquences = The Underground Economy : Measurement and Consequences*, 2004. [En ligne]. <http://dsp-psd.pwgsc.gc.ca/Collection-R/LoPBdP/PRB-f/PRB0440-f.pdf> (Consulté le 11-02-2011).

CANADA. CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA. *Regard sur le blanchiment d'argent et le financement des activités terroristes = Money Laundering and Terrorist Activity Financing Watch*, 2010, 16 p. [En ligne]. <http://www.fintrac.gc.ca/publications/watch-regard/1-eng.asp> (Téléchargé le 01-02-2011).

Criminal Offences and Money Laundering **Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent**

CANADA. SÉNAT. *Comment endiguer l'hémorragie de l'argent illicite : une priorité pour le Canada. Examen parlementaire de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes = Stemming the Flow of Illicit Money: A Priority for Canada, Parliamentary Review Of the Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist, 2006, 47 p. [En ligne].* <http://www.parl.gc.ca/39/1/parlbus/commbus/senate/com-e/bank-e/rep-e/rep09oct06-e.pdf> (Téléchargé le 01-02-2011).

CANADA. CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA. *Typologies et tendances en matière de blanchiment d'argent et de financement du terrorisme au sein du secteur canadien des banques = Money Laundering and Terrorist Financing Typologies and Trends in Canadian Banking, 2009, 23 p. [En ligne].* <http://www.fintrac.gc.ca/publications/typologies/2009-05-01-eng.pdf> (Téléchargé le 01-02-2011).

OCDE. SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'OCDE. *Corruption : Glossaire des normes pénales internationales = Corruption: A Glossary of International Standards in Criminal Law, 2008, 98 p. [En ligne].* http://ebookey.org/Corruption-A-Glossary-of-International-Standards-in-Criminal-Law_1084894.html (Consulté le 01-02-2011).

CANADA. BUREAU DU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA. Rapport de la vérificatrice générale du Canada, *Le blanchiment d'argent*. [En ligne]. http://www.oag-bvg.gc.ca/internet/Francais/att_20030403xe02_f_12691.html (Consulté le 01-02-2011).

OCDE. *Glossaire de l'économie de l'OCDE : Anglais-français*, OECD Publishing, 2006. [En ligne]. http://books.google.ca/books?id=rkr9wb6TFBIC&pg=PA217&dq=fiscal+haven&hl=fr&ei=0S1DTY2mMoPVqAeD76SFAg&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CDgQ6AEwAA#v=onepage&q=fiscal%20haven&f=false (Téléchargé le 01-02-2011).

TAX JUSTICE NETWORK. *Le vocabulaire de la fiscalité*, 2005. [En ligne]. http://www.cetri.be/IMG/pdf/Glossaire_de_la_fiscalite.pdf (Téléchargé le 02-02-2011).

Bases virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION, TERMIUM Plus (+ outils). <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT) et Banque de dépannage linguistique (BDL)*. <http://w3.granddictionnaire.com>.